

*На правах рукописи*

**БАЙРАМОВА ФИРУЗА ОРУДЖЕВНА**

**ИССЛЕДОВАНИЕ АКЦЕНТА В ИНТЕРФЕРИРОВАННОЙ  
РУССКОЙ РЕЧИ**  
(на материале русской речи азербайджанцев)

Специальности: 10.02.01 – русский язык;  
10.02.21 – прикладная и математическая лингвистика

Автореферат  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Москва – 2012

Работа выполнена на кафедре русского языка филологического факультета  
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова

Научный руководитель: доктор филологических наук,  
профессор  
**Златоустова Любовь Владимировна**

Научный консультант: доктор филологических наук, доцент  
**Дедова Ольга Викторовна**

Официальные оппоненты: **Надеина Татьяна Михайловна,**  
доктор филологических наук,  
профессор, зав. кафедрой «Связи с  
общественностью» Российского  
государственного университета  
туризма и сервиса

**Судакова Людмила Ивановна,**  
кандидат филологических наук,  
доцент, зав. кафедрой русского языка  
Российского химико-технологического  
университета имени Д.И. Менделеева

Ведущая организация: Московский городской  
педагогический университет

Защита диссертации состоится **13 июня 2012 г. в 14.30** на заседании  
диссертационного совета Д 501.001.19 при Московском государственном  
университете имени М.В. Ломоносова по адресу: 119991 ГСП-1, Москва,  
Ленинские горы, МГУ, 1-й учебный корпус, филологический факультет.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке 1-го учебного корпуса  
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Автореферат разослан «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2012 года.

Ученый секретарь  
диссертационного совета  
профессор

Клобуков Евгений Васильевич

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Национальный язык мирового масштаба, к числу которых, безусловно, относится русский, представляет собой сложную комбинацию форм реализации. Активно развивающиеся языковые процессы, являющиеся результатом определенных общественных сдвигов, вызывают исследовательский интерес к тем областям функционирования русского языка, которые следует признать недостаточно изученными: речь русскоязычного населения, компактно проживающего за пределами России, использование русского языка на территории бывших советских республик после распада СССР, специфика русского языка как средства межнационального общения и пр. В результате контаминации нормативной речи и речевых сфер, которые, взаимодействуя с ней, оказывают на нее непосредственное воздействие, имеют место различные варианты социально и регионально окрашенной русскоязычной речи. Данная тематика делает предпринятое исследование **актуальным**.

Современная геополитическая ситуация обусловила формирование лингвистического феномена, который, исходя из представлений обыденного языкового сознания носителей русского языка, именуется «кавказским акцентом». Специфика данного явления состоит в том, что как такового «кавказского акцента» в реальности не существует (кавказские языки разнородны по своим характеристикам). Связано это с тем, что носители русского языка, как правило, не различают между собой на слух армянский, азербайджанский, грузинский и другие акценты Кавказа, которые сливаются в обобщенный образ «кавказского» акцента. Таким образом, «кавказский акцент» – это бытовое именование смеси ярких акцентных особенностей (прежде всего фонетических), присущих речи носителей различных языков Кавказского и Закавказского регионов.

Характерным является тот факт, что носители т.н. «кавказского акцента» – не только соответствующие этносы, для которых русский не является родными. В результате исторического взаимодействия русского

языка с национальными языками народов Кавказа возникают региональные варианты русского языка, используемые в том числе и русскоговорящим населением (например, речь русских, живущих в Тбилиси, совершенно бесспорно может быть охарактеризована как один из таких «национальных вариантов»). На эти специфические особенности звуковой реализации влияет не собственно грузинский язык – многие русские жители Тбилиси не знают его, – но та русская речь грузин, которая звучит сегодня в Тбилиси<sup>1</sup>.

**Основной целью** работы является исследование интерферирующей русской речи и выявление в ней комплекса артикуляционно-акустических признаков, свойственных звучащей русской речи с азербайджанским акцентом. Под акцентом мы понимаем черты фонетической интерференции, возникающей в результате взаимодействия артикуляционных баз и фонематических систем взаимодействующих языков. Выполнение поставленной задачи сопряжено с решением следующих вопросов: способ выявления контрастных признаков в русской речи носителей других языков, конкуренция навыков в артикуляционной базе говорящего на неродном языке, принципы сопоставления сегментных и суперсегментных (просодических) единиц звучащего речевого потока, устойчивость/уязвимость исходных фонетических характеристик русской речи при интерферирующем воздействии азербайджанского языка.

**Материалом** исследования послужили аутентичные записи русской речи азербайджанцев, армян, грузин и записи с симитированным «кавказским» акцентом, представленные для криминалистической экспертизы звукозаписей в различные экспертные учреждения, записи русской речи азербайджанцев из обучающего аудиокурса и экспериментальные записи, полученные у носителей русского, азербайджанского, турецкого и немецкого языков.

---

<sup>1</sup> Интерференция звуковых систем. Коллективная монография: Бондарко Л.В., Вербицкая Л.А., Гордина М.В., Белякова Г.А., Игнаткина Л.В., Кукольщикова Л.Е., Литвачук Н.Ф., Огородникова К.С., Ошуйко Е.И., Сергеева Т.А., Штерн А.С., Щербакова Л.П., Щукин В.Г. / Под ред. Л.В. Бондарко, Л.А. Вербицкой. Л.: Издательство Ленинградского университета, 1987. С. 3.

В работе предпринято комплексное исследование системных отклонений в русской речи азербайджанцев на фонетическом уровне и осуществлена их систематизация с выявлением устойчивых диагностических признаков данного акцента. В настоящее время существуют лингвистические работы, описывающие вероятные отклонения от нормы в русской речи инофонов, однако как таковое наличие региональных особенностей в речи говорящего не дает четкого ответа на вопрос, что это за акцент или диалект. В работе экспериментально устанавливается система признаков, отличающая русскую речь говорящих, для которых родным является азербайджанский язык. Разрабатывается алгоритм для выявления системных отклонений в интерферирующей русской речи, т.е. в русской речи говорящих с иноязычным акцентом (на примере русской речи носителей азербайджанского языка и его диалектных разновидностей). В этом состоит **научная новизна** диссертации.

В работе вырабатываются теоретические основы и предлагается алгоритм анализа признаков конкретного акцента в русской звучащей речи. **Теоретическая значимость** диссертации состоит в том, что в ней подробно обсуждаются единицы анализа акцента как фонетического явления, которому подвержен современный русскоязычный дискурс. Выделяются интерферируемые звукотипы (аллофоны), интерферируемые ритмические структуры слова, интерферируемые интонационные контуры. Также теоретически обосновывается само понятие интерферируемая речь.

Исследование русской речи с неизвестным акцентом при решении идентификационных задач в рамках криминалистической экспертизы звукозаписей<sup>2</sup> имеет большое **практическое значение**. В диссертации разрабатывается методика различения индивидуальных и групповых фонетических отклонений от русской произносительной нормы. Предложенный алгоритм анализа звучащей речи говорящего на неродном

---

<sup>2</sup> Данный вид экспертизы может именоваться по-разному – фоноскопическая, фонографическая, лингвокриминалистическая.

языке может быть применен для выявления системных отклонений в русской речи носителей других языков, для различения акцентов с близким «фонетическим обликом» и для выявления имитации акцента. Полученные в ходе исследования данные могут быть также применены в практике преподавания русского языка иностранцам.

**Теоретическую основу** исследования составляют труды отечественных и зарубежных (в первую очередь – азербайджанских) ученых по соответствующей филологической проблематике, а именно:

- по общей фонетике и фонетике русского языка (работы Л.В. Златоустовой, С.В. Князева, С.В. Кодзасова, Е.А. Брызгуновой, З.Н. Джапаридзе, Е.В. Евчик, Б.В. Пospelова, Н.Д. Светозаровой, А.С. Штерн и др.);

- по сопоставительной фонетике, в том числе и в аспекте РКИ (работы Е.Л. Бархударовой, Е.В. Ерофеевой, Л.В. Бондарко, Л.А. Вербицкой, В.О. Кузнецова, В.В. Кулешова, А.Б. Мишина, А.А. Леонтьева, В.И. Петрянкиной, Н.Н. Рогозной и др.);

- по азербайджанской фонетике и азербайджанскому языку в его сопоставлении с русским (работы А.К. Алекперова, А.М. Асланова, З.Б. Ахмедовой, А.А. Ахундова, А.А. Гасанова, И.А. Бабаева, З.И. Будаговой, Л.Г. Исмаиловой, Н.Г. Насилова, Г.И. Кязимова, Э.Э. Мамедова, А.Р. Махмудова, Ф.Я. Вейсалова, Б. Халилова, М.Ш. Ширалиева и др.);

- по экспертному изучению звучащей речи (работы Л.В. Златоустовой, Е.А. Брызгуновой, Л.А. Рычкаловой, Л.П. Алиева, Дж.А. Рахманова, А.И. Алиева, Е.И. Галяшиной, Т.И. Голощаповой и др.).

Автор выражает свою признательность Ю.В. Зайцевой за участие в математической обработке выборки, создании и апробации программного пакета, консультации по вопросам математических расчетов и интерпретации полученных результатов; А.Г. Боярову – за возможность использования программного пакета для работы с речевым сигналом **OTExpert**, П.И. Зубовой, Т.В. Назаровой, В.О. Кузнецову, Л.В. Златоустовой – за

возможность работы с аутентичными записями из реальных экспертиз; Л.П. Алиеву, Дж. Рахманову – за помощь в получении экспериментальных образцов русской речи азербайджанцев; Л.Г. Гусейновой, Нуран Айдын, Сатылмыш Йылдыз, А. Алекперову, М.А. Дмитриеву и другим информантам – за помощь в наборе экспериментальных записей; Л.В. Златоустовой, Е.А. Брызгуновой – за помощь в получении редких литературных источников; Т.В. Назаровой, В.О. Хуртилову, М. Настасенко, Е. Ланда – за возможность ознакомления с труднодоступными программными пакетами; С.В. Князеву, Е.В. Щенниковой, В.П. Некрыловой, Ю. Подорожкиной, Н. Ремизовой, В.О. Кузнецову и другим аудиторам – за участие в апробации программы и в обработке записей, О.В. Кукушкиной, П.И. Зубовой, Л.М. Захарову, О.Е. Фроловой – за помощь в анализе и интерпретации полученных данных и выработке авторской концепции работы.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Интерферирующая русская речь имеет свою специфику – она зависит от языка, оказывающего интерферирующее воздействие. При этом в русской речи с акцентом выделяются те же фонетические единицы речевого потока, что и в нормативной речи.

2. Комплекс признаков интерферирующей русской речи представляет собой системное языковое единство.

3. Анализ отклонений от нормативной русской речи позволяет диагностировать акцентную или диалектную интерферирующую систему, однако решение по этому вопросу может быть только вероятным.

4. Признаки, выделяемые в интерферирующей русской речи, имеют различный «вес»: степень и регулярность встречаемости. Они сосуществуют с признаками нормативного русского произношения. В русской речи с различным акцентом могут встречаться совпадающие признаки. По этой причине мы можем оперировать только комплексом выделенных интерферируемых черт.

**Апробация работы.** Основные положения диссертации отражены в публикациях (в том числе в трех изданиях, рекомендованных ВАК) и были представлены в докладах на Международных научных конференциях студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов-2008», «Ломоносов-2009», «Ломоносов-2010», «Ломоносов-2011» и «Ломоносов-2012» (филологический факультет Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова), IV Международном конгрессе исследователей русского языка «Русский язык: исторические судьбы и современность» (Москва, МГУ имени М.В. Ломоносова, филологический факультет, 20-23 марта 2010 года); Пятой международной научной конференции по проблемам безопасности и противодействия терроризму (МГУ имени М.В. Ломоносова, 29-30 октября 2009 г.); III межвузовской научной конференции «Язык и право: проблемы и перспективы» (Москва, юридический факультет, 20 ноября 2009); IV межвузовской научной конференции «Язык и право: проблемы и перспективы» (Москва, 26 ноября 2010 г.); Международной научно-практической конференции, посвященной 120-летию со дня рождения видного ученого-тюрколога и общественного деятеля Ахмет-Заки Валиди Тогана «История и культура народов Евразии: прошлое, настоящее, будущее» (Стамбул, 20-23 мая 2010 г.).

Поставленные цели и задачи определяют **структуру** работы.

Диссертация состоит из введения, четырех глав, заключения, списка литературы и приложения.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

**Во введении** представлены проблематика, цели и задачи диссертационной работы, обосновывается ее актуальность, описаны материал и методы исследования.

**В первой главе** изложены теоретические основания исследования – предмет, объект и единицы изучения и описания звучащей русской речи с



признаками иноязычного акцента или диалекта; показана взаимосвязь видов акустического и перцептивного анализа звучащей речи.

Интерферирующая речь – это объект специального социолингвистического изучения. *Интерферирующей* русской речью называется русская речь, содержащая в себе признаки диалекта или иноязычного акцента. Как показывает сам термин, этот речевой тип возникает в результате контаминации нормативной речи и речевых сфер, которые, взаимодействуя с ней, оказывают на нее непосредственное воздействие. Одним из основных критериев интерферирующей речи как особого социолингвистического явления является то, что она маркирована и опознаваема (в большей или меньшей степени) с точки зрения обыденного языкового сознания носителя литературного языка.

Интерферирующая речь – это довольно сложно организованное комплексное явление, так или иначе затрагивающее различные уровни языка. Она имеет множество признаков, отличающих ее от речи нормативной. Однако отклонения от нормы наиболее последовательно проявляются на фонетическом уровне. Это связано с тем, что фонетические навыки являются автоматизированными и не всегда поддаются коррекции. Нормативное произношение также включается в интерферирующую речь, т.к. интерферирующие признаки могут как проявиться, так и отсутствовать в русской речи иностранцев. Кроме того, отдельные признаки акцента могут совпадать в разных типах акцента, что также свидетельствует о необходимости детального описания разных типов акцента с выделением комплекса национально-диагностических черт. Исходя из этого, единицей изучения в данном исследовании являются интерферирующие фонетические признаки русской речи, а единицей описания – идентификационные признаки заданного акцента в русской речи.

Фонетический акцент требует комплексного анализа, соединяющего методы артикуляционной, акустической и перцептивной фонетики. Исследование, предпринятое в диссертации, базируется на данных,

полученных в ходе перцептивного анализа. Затем эти данные исследовались методами акустического анализа. Возможности и преимущества перцептивного и акустического анализа делают их основными в экспертных исследованиях голоса и речи.

Опорными единицами изучения интерферирующей речи являются *звукотип* и *ритмическая структура слова* (РСС) (аналог фонетического слова).

**Звукотип** представляет собой группу элементов, соответствующих тождественному восприятию разновременных сегментов речи, имеющих некоторые качественные отличия в акустических и артикуляторных характеристиках. Исследуемые нами *интерферируемые звукотипы* участвуют в формировании акцента в речи диктора, говорящего на неродном языке. РСС – это целостная фонетическая единица плана реализации. Она обеспечивает членимость потока речи на слова. Ее воплощение зависит от положения во фразе, принадлежности говорящего к одному из типов произносительной литературной нормы или диалекту. Для русского языка РСС определяется такими показателями, как количество слогов в фонетическом слове/ слог, несущий ударение. РСС в речи с акцентом подвергаются интерферирующему воздействию другой языковой системы.

РСС образует ритмический каркас синтагмы. РСС и синтагма в потоке звучащей речи могут подвергаться различного рода изменениям. Установлено, что типы РСС могут существенно деформироваться под влиянием места в интонационном контуре. *Интонационный контур*, в свою очередь, определяется как структурное единство интонационных средств, с помощью которых осуществляется связь ритмических структур в высказывании и членение речевого потока на отдельные высказывания.

Установлено, что все типы отклонений в интерферирующей русской речи связаны с навыками, полученными в процессе овладения русским языком, и будут проявляться с разной степенью регулярности, в зависимости от уровня владения русским языком.

**Вторая глава** содержит обзор лингвистической и экспертной литературы, которая используется при решении идентификационных и диагностических задач по интерферирующей русской речи. В ней также представлен обзор существующих работ по сопоставлению азербайджанской фонетики с русской и изучению интерферирующей русской речи азербайджанцев в разных аспектах.

Описания фонетики русского и азербайджанского языков различаются по объему и охвату исследования (как в отношении звукотипов, так и РСС и интонационных контуров). По этой причине выявление интерферируемых признаков в полном объеме для русской речи азербайджанцев затруднено. Тем не менее есть исследования, в которых экспериментальным путем выявлялись основные особенности различных региональных вариантов русского языка, в том числе азербайджанского.

В существующей литературе, рассматривающей особенности русско-азербайджанской интерференции, отмечается, что одной из характерных черт азербайджанского акцента в русской речи является сингармонизм гласных<sup>3</sup>.

Что касается интонационных контуров в азербайджанском языке, то выделяются основные типы азербайджанских интонационных конструкций (ИК-1, ИК-2, ИК-3, ИК-4, ИК-5). Различия с интонационными типами русского языка наблюдаются не только в сопоставлении, но и в акценте азербайджанцев, говорящих по-русски<sup>4</sup>. Выделяются следующие признаки интонации в интерферирующей русской речи с азербайджанским акцентом:

1) несвойственная русскому языку относительная равномерность длительности гласных и согласных в безударных частях ИК;

2) замена в интонационной системе русского языка резкого повышения и понижения тона более плавным переходом, что создает на слух певучесть русской речи азербайджанцев;

---

<sup>3</sup> Рычкалова Л.А. Криминалистическое исследование речевого поведения тюрко-русских билингвов. Дис... докт. юридических наук: 12.00.09 / М.: Моск. ун-т МВД РФ, 2007. С. 22.

<sup>4</sup> Ахмедова З.Б. Основные типы интонационных конструкций азербайджанского языка и их сопоставление с русскими. Автореф. дис.... канд. филол. наук. М.: МГУ, 1976. С. 21.

3) замена русского нисходящего движения тона на постцентральной части плавным повышением на конечном слоге и растянутым его произношением (ИК-3);

4) уменьшение общего диапазона основного тона, не характерного для русской интонационной системы<sup>5</sup>.

В результате проведенного в диссертации исследования выявлены и описаны специфические признаки акцента в русской речи азербайджанцев. Для проведенного исследования мы использовали экспериментальные записи русской речи (чтение текста и свободная беседа) и аутентичные записи из экспертной практики. Было принято решение, что для выполнения поставленных задач продуктивнее использовать метод моделирования по наблюдающимся типам отклонений, а не по заранее определенным правилам (см. аналогичный выбор метода моделирования в работе Е.Н. Винарской и Л.В. Златоустовой<sup>6</sup>).

Для анализа были выбраны 50 дикторов, в речи которых наблюдается азербайджанский акцент. Степень проявления акцента на фонетическом уровне у них различна – от слабо проявляющегося до ярко выраженного. 49 из них – азербайджанцы по национальности, носители азербайджанского языка; один диктор – носитель русского языка, родившийся в Азербайджане.

Из дикторов 38 – мужчины, 12 – женщины. Возраст испытуемых различен, от 21 до 60 лет; образование – от среднего до высшего, профессиональная сфера разнообразна – есть представители как технических, так и гуманитарных и естественных наук, спортсмены и люди без специального образования. Все респонденты владеют русским языком, почти для всех азербайджанский язык – родной; они родились и проживали и/или проживают на территории Азербайджана, в разных городах и регионах страны: Баку, Сумгаит, Гянджа, Агдам, Нахичевань, Ленкорань, Сальяны,

---

<sup>5</sup> Там же.

<sup>6</sup> Винарская Е.Н., Златоустова Л.В. К вопросу о фонеме // Научные доклады высшей школы. Филологические науки. М., 1977, № 1. С. 103.

Товуз, Хачмаз, Физули, Астара, Ордубад, Ярдымлы, Шемаха. Некоторые из них переезжали в пределах азербайджанской территории, в силу разных обстоятельств непродолжительное время жили в России или на Украине или уехали жить в Россию.

Записи дикторов состояли из чтения фонетически представительного текста («Был тихий серый вечер»; текст предложен Л.В. Бондарко и С.Б. Степановой и опубликован в [Бюллетень...: 132-134]; текст см. в приложении) или аналогичного, спонтанной беседы на различные темы и рассказа о себе на русском и азербайджанском языках. Общее звучание исследованного речевого материала 50-ти дикторов составило более 15 часов. Также использовались контрольные записи носителей турецкого и русского литературного языка с чтением текста и беседой.

Задачи проведенного экспериментального исследования следующие: 1) выделить признаки азербайджанского акцента в русской речи; 2) описать их с лингвистической точки зрения (лингвистическое исследование); 3) с помощью математических методов выделить наиболее значимые признаки; 4) на основе полученной информации о релевантных признаках создать программное средство для анализа интерферированной речи.

**В третьей главе** рассматриваются признаки русско-азербайджанской фонетической интерференции, описываются и комментируются наблюдаемые отклонения. Установлено, что совмещение признаков нормативной речи и речи интерферированной составляет специфику русской речи носителей другого языка.

Из комплекса прогнозируемых интерферированных признаков (на основе сопоставления русской и азербайджанской фонетических систем), наряду с признаками акцента в речи инофонов с типологически разными родными языками, регулярно наблюдаются следующие:

а) на сегментном уровне:

- произнесение более заднего увулярного [x], более продвинутого [к], смягченных шипящих;

- отличная от русского нормативного произношения реализация ассимиляций по твердости/мягкости; глухости/звонкости;

б) на суперсегментном уровне из ожидаемых признаков наблюдаются:

- нарушение РСС;

- специфическое интонационное оформление вопросительных конструкций.

Просодическая интерференция русского и азербайджанского языков проявляется в незавершенных и вопросительных конструкциях. В интерферирующей русской речи можно выделить также пограничные контуры, представляющие собой устойчивую акцентную черту.

**В четвертой главе** приведен экспериментально установленный список интерферируемых признаков русской речи с азербайджанским акцентом (см. Таблицу № 1). Комплекс признаков, характерных для взаимодействия русского и азербайджанского языков, выделен жирным шрифтом; отдельные черты взаимодействия русского и диалектных разновидностей азербайджанского языка выделены курсивом; без графического выделения представлены признаки акцента, встречающиеся у инофонов – носителей типологически разных языков.

Таблица №1. Интерферируемые признаки русской речи с азербайджанским акцентом

группа признака	признак
консонантизм	<b>произнесение более глубокого или увулярного согласного [χ] на месте [x]</b>
	<i>произнесение ларингального [h] вместо русского заднеязычного [x]</i>
	<b>произнесение мягких или недостаточно твердых шипящих согласных вместо [ш] и [ж]</b>
	произнесение недостаточно мягких смычных согласных вместо мягких смычных в разных позициях

<p><b>произнесение неаффрицированных согласных вместо [тʰ], [дʰ] в (не)конечной позиции</b></p>
<p><b>произнесение аспирированных согласных вместо [п], [т], [к] в начале, в середине слова между гласными и исходе слова</b></p>
<p>произнесение полувзвонких или недостаточно звонких согласных вместо [б], [д], [г] в начале слова (фразы)</p>
<p>произнесение звонких [б], [д], [г] или недостаточно глухих согласных вместо глухих в абсолютном конце слова</p>
<p>неоглушение или неполное оглушение [в] в исходе слова перед паузой или перед гласным</p>
<p>неоглушение или неполное оглушение фрикативных [з], [ж] в исходе слова</p>
<p><i>"цоканье" - произнесение на месте [ч] звука, близкого по своим акустическим характеристикам к [ц]</i></p>
<p><i>отсутствие смычки при произнесении [ц]</i></p>
<p><i>произнесение мягкого или недостаточно твердого согласного вместо аффрикаты [ц]</i></p>
<p><b>произнесение более продвинутого по месту образования или среднеязычного согласного [к] вместо [к]</b></p>
<p><b>произнесение твердого или недостаточно мягкого согласного вместо аффрикаты [чʰ] (в некоторых случаях с отсутствием смычки - по звучанию сближается с [шʰ])</b></p>
<p><b>произнесение на месте [р] недостаточно веляризованного [рʰ]</b></p>
<p>произнесение на месте [рʰ] – недостаточно палатализованного [рʰ]</p>

	произнесение более твердого согласного [ш̣] вместо [ш̣:] (в некоторых случаях со смычкой в начале артикуляции – по звучанию сближается с [ч])
	<b>произнесение мягкой аффрикаты [дж']</b>
	произнесение [дж] как [ж] после [j]
	произнесение твердого [л] или недостаточно мягкого согласного вместо [л']
	<i>произнесение невелиризованного согласного (или [l] «европейского») вместо твердого [л]</i>
	<i>билабиальный [w] на месте губно-зубного [в] в разных позициях</i>
	разомкнутый [м] на конце слова
консонантизм; коартикуляция	несвойственная русскому литературному языку ассимиляция согласных по твердости/мягкости в разных позициях
	нерегулярное оглушение звонких согласных на стыке слов перед гласными и сонорными
вокализм; ритмика	<b>Удлинение и более открытое произнесение гласного [а] в 1-м открытом предударном слоге</b>
вокализм	однородный [е] под ударением (без [и]-образного перехода)
	произнесение более открытого гласного вместо [и] после недостаточно мягкого твердого смычного
	<b>более передние гласные [а], [о], [у] перед и под ударением после переднеязычных согласных</b>
вокализм; коартикуляция	долгий [и]-образный переход к гласным непереднего ряда после мягких согласных
вокализм; ритмика	отсутствие заударной редукции гласных
	отсутствие редукции [е] в предударной позиции
	отсутствие редукции [е] в заударной позиции



	<b>сокращение гласных [и], [ы], [у], [а] первого предударного слога 2-х и 3-сложных слов между глухими согласными (вплоть до выпадения)</b>
	появление вставных гласных в сочетаниях согласных (преимущественно в предударной позиции)
ритмика	нарушение РСС
	не всегда правильное место ударения (тенденция к смещению на последний слог)
просодия; интонация	<b>растягивание последнего гласного незавершенной синтагмы и повышение тона</b>
	<b>растягивание последнего гласного синтагмы в вопросе без вопросительного слова</b>
коартикуляция	сильное примыкание
признаки проявления акцента	динамическая/статическая акцентная обстановка
	степень владения русским языком (чем больше, тем лучше говорит)
	сила акцента – степень выраженности и устойчивость проявления признаков акцента (чем больше, чем сильнее акцент)

В этой главе представлено математическое исследование описанных признаков азербайджанского акцента в интерферированной русской речи. Выделенные признаки были оценены по своему «весу» для формирования лингвистического профиля азербайджанского акцента и расклассифицированы по силе и частоте проявления, а также по такому критерию, как отнесенность либо к азербайджанскому акценту, либо к его региональному варианту, либо к признакам акцента, проявляющихся в русской речи носителей разных языков. С учетом этих параметров была выведена формула для вычисления суммы признаков, значение которой ориентирует исследователя, с какой степенью уверенности можно считать,

что данная интерферирующая речь содержит признаки именно азербайджанского акцента. Формула и список признаков были заложены в программу, которая позволяет отмечать в речи дикторов выделенные признаки и получать их сумму для диагностики азербайджанского акцента. Программа, помимо указанного списка признаков, свойственных азербайджанской интерферирующей речи, содержит проигрыватель и базу примеров – чтобы, нажав на кнопку рядом с полем списка признаков, можно было послушать звуковые иллюстрации к интерферирующим признакам акцента. Также добавлено поле для комментария к признаку, чтобы более точно обозначить его содержание, где это требуется. Рабочее окно программы выглядит так (рис. 1):

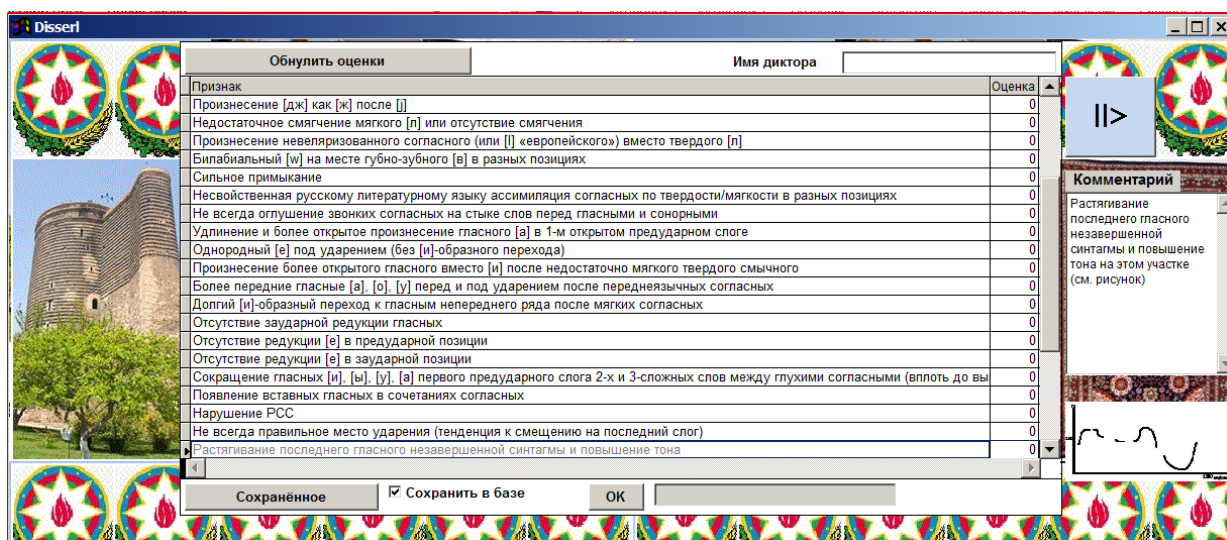


Рис. 1. Интерфейс программы для исследования русской интерферирующей речи с неизвестным акцентом (для установления в ней наличия либо отсутствия признаков азербайджанского акцента).

Эксперт, прослушав запись, может отметить услышанные признаки, сравнить их с примерами из базы и оценить их по 5-балльной шкале (при этом расчет суммы значения будет идти только по выделенным/невыделенным признакам). Значения, полученные в результате подсчета суммы признаков по выведенному алгоритму, ориентируют, с какой долей уверенности исследуемый акцент можно будет считать

азербайджанским. Для этого установлены следующие пороговые значения (см. Таблицу № 2):

Таблица № 2. Пороговые значения и их интерпретация

Значение (в баллах)	Интерпретация
0-5	Скорее всего, не азербайджанский акцент
5-25	Зона смешения признаков, уверенно отличить азербайджанский акцент от других невозможно
25-30	Акцент может быть азербайджанским с невысокой степенью уверенности (возможно, азербайджанский акцент)
30-61,0702	Акцент может быть азербайджанским со средней степенью уверенности (скорее всего, азербайджанский акцент)
61,0702 <math>Q \leq</math> 3481	Акцент может быть азербайджанским с высокой степенью уверенности

Апробация программы показала, что выделенный комплекс признаков позволяет в большинстве случаев верно установить признаки азербайджанского акцента в русской интерферированной речи. Таким образом, полученная сумма признаков показывает, с какой степенью уверенности неизвестный акцент в русской речи можно считать азербайджанским. Сам же список выделенных признаков будет полезен и при проведении идентификационных исследований для облегчения выделения и формулировки услышанных акцентных особенностей.

**В заключении** подводятся итоги работы, а также намечается перспектива дальнейшего исследования.

Региональные варианты интерферированной русской речи требуют углубленного изучения, так как это уточняет наши представления о

современной языковой ситуации, о функционировании русского национального языка на территории России и за ее пределами. Данная информация, помимо своей научно-теоретической значимости, имеет большое практическое значение, поскольку это связано с основной задачей криминалистической экспертизы звукозаписи – идентификации личности по ее речи.

Признаки, выделяемые в интерферированной русской речи с заданным акцентом, можно рассматривать только в комплексе. Отдельные черты могут совпадать в разных акцентах/типах акцентов (диалектов). Для достоверных результатов при выявлении комплекса национально-диагностических признаков необходимо сопоставление с признаками акцента контрастных языков (как с близким, так и с далеким фонетическим обликом).

Создание речевого портрета говорящего с заданным акцентом невозможно без привлечения диалектных данных языка, оказывающего интерферирующее воздействие. Одним из перспективных направлений исследований в этой области может стать детализированный анализ других региональных вариантов русского языка и выделение комплексов их диагностических интерферированных черт. Представляется целесообразной их математическая обработка и представление полученных данных в виде базы признаков со звуковыми примерами.

В **приложении** приводится схема исследования интерферированной речи, представлен использованный для экспериментальных записей фонетически представительный текст (и пример его транскрипции), приведены данные математической обработки признаков и апробации разработанной программы, инструкции к программе и варианты их заполнения аудиторами, список гласных и согласных аллофонов азербайджанского языка, созданный по материалам непереведенной на русский язык работы А.А. Ахундова<sup>7</sup>.

---

<sup>7</sup> Ахундов А. «Азәрбајҹан дилинин фонетикасы». Али мәктәб үчүн вәсаит. Азәрбајҹан дилиндә. Бақы, «Маариф» нәшријјаты, 1984. 392 с.

Основные результаты диссертационного исследования отражены в следующих публикациях:

1. Байрамова Ф.О. Фонетические признаки акцента при установлении родного языка говорящего // Теория и практика судебной экспертизы. М.: ГУ РФЦСЭ при Минюсте России. № 2 (22) 2011. С. 94-100.

2. Байрамова Ф.О. Лингвистическое обеспечение исследования интерферированной русской речи в экспертной практике // Судебная экспертиза. № 2 (26) 2011. Саратов: Саратовский юридический институт МВД России. С. 91-99.

3. Байрамова Ф.О. Иноязычный акцент в русской речи: проблема установления родного языка говорящего // Вестник Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. Серия «Филология». Выпуск 4 (26). М.: Издательство ПСТГУ, 2011. С. 136-139.

4. Байрамова Ф.О. О выявлении речевых характеристик говорящего // Материалы XV Международной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов». Секция «Филология». М.: МАКС Пресс, 2008. 660 с. С. 5-7.

5. Байрамова Ф.О. О различении иноязычных акцентов и имитации акцента в русской речи // Материалы XVI международной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов». Секция «Филология». М.: МАКС Пресс, 2009. 656 с. С.3-4.

6. Байрамова Ф.О. Установление родного языка говорящего на материале русской звучащей и письменной речи // Материалы Пятой международной научной конференции по проблемам безопасности и противодействия терроризму. МГУ имени М.В. Ломоносова. 29-30 октября 2009 г. Том 1. Материалы пленарного заседания и заседаний по тематике противодействия терроризму. М.: МЦНМО, 2010. С. 296-299.

7. Байрамова Ф.О. О способах обозначения судебно-экспертной деятельности и ее субъекта в русском и немецком языках // Язык и право: Материалы III межвузовской научной конференции «Язык и право: проблемы и перспективы» (Москва, 20 ноября 2009). М.: Цифровичок, 2010. Вып. № 3. С. 14-16.

8. Байрамова Ф.О. О системном подходе в практике установления родного языка диктора, говорящего с акцентом // Русский язык: исторические судьбы и современность: IV Международный конгресс исследователей русского языка (Москва, МГУ имени М.В. Ломоносова, филологический факультет, 20-23 марта 2010 года): Труды и материалы / Составители М.Л. Ремнева, А.А. Поликарпов. М.: Изд-во Моск. ун-та. 894 с. С. 457.

9. Байрамова Ф.О. К вопросу о фонетических признаках акцента при установлении родного языка говорящего // Материалы XVII Международной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов». Секция «Филология». М.: Изд-во Моск. ун-та, 2010. 832 с. С.3-4.

10. Байрамова Ф.О. Тюркология и судебная экспертиза // История и культура народов Евразии: прошлое, настоящее, будущее. Материалы Международной научно-практической конференции, посвященной 120-летию со дня рождения видного ученого-тюрколога и общественного деятеля Ахмет-Заки Валиди Тогана. Часть 2. Уфа: АН РБ, издательство Гилем, 2010. С. 44-46.

11. Байрамова Ф.О. Вопросы установления национально-диагностических речевых признаков говорящего в экспертной практике // Международная научно-практическая конференция «Судебная экспертиза. Современное состояние и перспективы развития». Тезисы докладов / Судовая экспертиза. Сучасний стан та перспективи розвитку: Тези доповідей. Київ: Міністерство юстиції України, 2010. С. 205-208.

12. Байрамова Ф.О. Анализ ошибок говорящего при оценке уровня владения иностранным языком (с помощью тестов, спонтанных текстов и

перевода) // Язык и право: Материалы IV межвузовской научной конференции «Язык и право: проблемы и перспективы» (Москва, 26 ноября 2010). М.: Цифровичок, 2011. Вып. №4. 104 с. С.11-12.

13. Байрамова Ф.О. Описание современных региональных особенностей русского языка для использования в экспертной практике // Материалы Международного молодежного научного форума «ЛОМОНОСОВ-2011» [Электронный ресурс]. Секция «Филология». Москва, МГУ имени М.В. Ломоносова, 11 – 15 апреля 2011 г.

14. Байрамова Ф.О. Описание русской интерферирующей речи для использования в экспертной практике // Актуальные вопросы филологической науки: взгляд нового поколения. Вып. 4: Материалы XVIII Международной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов». Секция «Филология». Ред.-сост. Е.И. Кислова. М.: МАКС-Пресс, 2012. С. 154-157.

15. Байрамова Ф.О. Комплексное исследование признаков интерферирующей речи // Материалы Международного молодежного научного форума «ЛОМОНОСОВ-2012» [Электронный ресурс]. Секция «Филология». Москва, МГУ имени М.В. Ломоносова. 9 – 13 апреля 2012 г.